

# Carta a un Príncipe

*En xunetu de 1986 ANA (Asociación Asturiana d'Amigos de la Naturaleza) empobinaba esta carta al Príncipe d'Asturies:*

*Alteza Real  
D. Felipe de Borbón  
Príncipe d'Asturies*

*Alteza,*

*Teo l'honor de dirixime a V. A. comu titular de la pervieya institución del Principáu d'Asturies y fágolo'n nome de la Xunta Diretiva d'A.N.A., una asociación asturiana con cuasi 15 años dedicaos a la defensa de la nuestra ñatura y la sensibilización de la xente colos problemes mediuambientales.*

*El motivu d'esti escritu ye la pretensión del Ayuntamiento de la ciudá de Cangues d'Onís de da-y el nome del títulu que V. A. ostenta a la etapa de la Vuelta Ciclista a España que, dende fai 4 años, fina nos llagos d'Enol (mal llamaos «de Covadonga»), un llugar del conocíu Parque Nacional asturianu.*

*Camentará V. A. que lo que se quier con eso ye amarrar un fechu deportivu que tolos años enguedeya la Corporación canguesa —que nun tien otru enfotu nel Parque que'l turísticu— colos grupos ecoloxistes (amás de cola dirección del mesmu Parque Nacional) que mantenemos qu'estes ativiaes tán escontra los fines pa los que lu creara'n 1918 S. A. R. Alfonso XIII (y qu'enxamás se cumplieren del too, como pue lleese nel informe d'A.N.A. que-y axuntamos y nel del Colectivo Montañero para la Defensa de los Picos de Europa) y del espíritu de tolos parques nacionales, que deben tar pola más grande protección de la flora, fauna y el paisaxe, asina comu pola soledá, la paz y lo seliquino y calmo tolo contrario d'estes manifestaciones multitudinaries.*

*Los ecoloxistes propunximos repeties vegaes alternatives a etapa tala, delles ensin perxuiciu turísticu pal propiu conceyu cangués, chocando escontra la incomprensión y falta sensibilidá de la Corporación.*

*Por to ello, encamentámos-y a la V. A. desestime la propuesta de la Casa-Conceyu de l'antigua capital asturiana, dexando abierta la posibilidá de desanicar esta y otras aglomeraciones impropies del llugar.*

*Aprovecha pa ufierta-y el respetuosu saludu de la nuesa asociación,*

*F.: Carlos Lastra López  
Vicepresidente d'A.N.A.  
Presidente'n funciones*

**VIII DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES**

*El día 8 de mayu de 1987, VIII Día de les Lletres Asturianas, entamaremos de nueu una xornada empobinada al llogru d'una meyor lliteratura.*

*Por mor d'ello faémoste'l brinde d'axuntate a los escritores asturianos y a toles presones enfotaes nel algame d'una cultura más de nueso.*

*Con motivu d'esi día l'Academia iguará un númberu de Lletres Asturianas, lliterariu dafechu (prosa, versu, teatru, ensayu, etc.), y ufiértate la posibilidá de collaborar. Ponlo tamién na conocencia de los tos amigos y conocíos por si a dalgún-y peta inxerise nesta estaya. L'únicu criteriu que mos llevará al asoleyamientu de los trabayos presentaos ha ser la calidá de los mesmos. Nesti sen encamiéntasete que nun seyan mui llargues les collaboraciones.*

*Enantes del 5 de febreru aguardamos tener nes nueses manes la to perapreciada aportación lliteraria.*

**INSTITUTU D'IDIOMES**

Nel mes de xineru entamaránse na Universidá d'Uviéu, dientru los cursos fechos pol Institutu d'idiomes, clases de llingua asturiana nel nivel d'aniiciu. Les lleciones daránse nes últimes hores de la tarde.

Nun se requier titulación dalguna pa escribise, pudiendo faelo toles presones a les que-yos pete.

La matrícula íguase na Facultá de Filoloxía (plaza Feijoo), de 17 a 19 hores.

Los díes 27, 28 y 29 d'ochobre fexéronse n'Uviéu les *V Xornaes d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua y que nesta ocasión llevaben de títulu xeneral «Antropoloxía, Etnoloxía y Llingua».

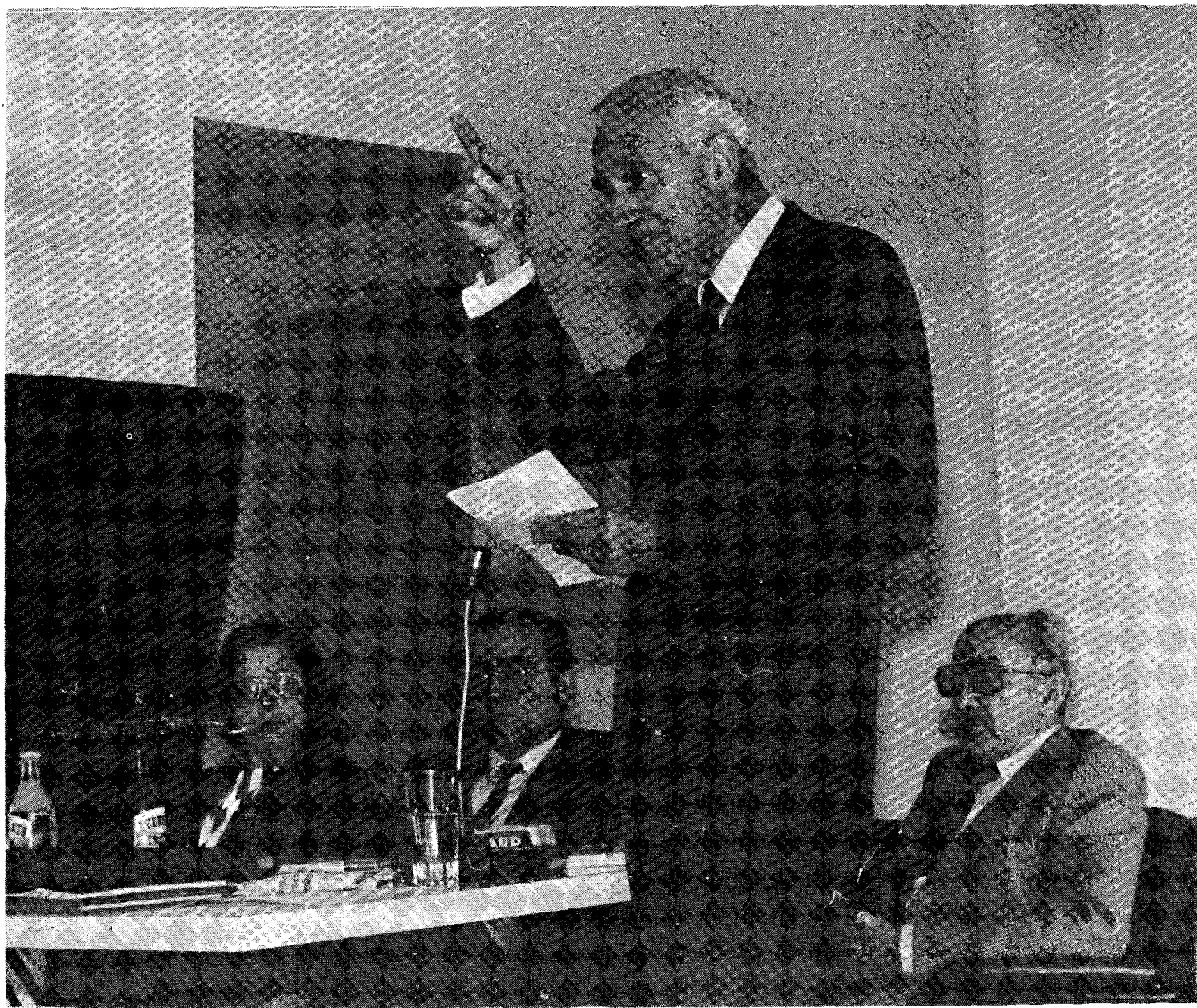
Amás de 18 comunicaciones presentaes tuvo llugar una proyeición de diapositives referentes a los estrumentos musicales n'Asturies asina comu un alderique que cincaba los problemes de la cultura asturiana.

D'otru llau hubo cuatro ponencies, la primera d'elles a cargu del profesor J. L. García, de la Universidá Complutense de Madrid, que faló de la concencia de la propia cultura; el profesor Valdés del Toro, agora caderalgu'n Bella Terra y enantes profesor na Universidá d'Uviéu, afondó na relación ente llingua, marxinación y nacionalismu. El profesor Badía i Margarit, de la Universidá de Barcelona, dio dos lleciones, la primera desplicando'l pasu de la dialeutoloxía hestórica a la dialeutoloxía sociollingüística, y la segunda so les rellaciones ente identidá nacional y llingua.

Les Xornaes tuvieron una perbona acoyida non sólo por parte la mocedá estudiosa de los cursos d'especialidá de delles facultaes sinón tamién por docentes y públicu'n xeneral que siguieron con procuru tol desendolcu de les mesmes.

*Lletres Asturianas*, según la so norma, dirá dando conocencia a lo llargo los números que darréu dirá emprentando non sólo de les conferencies diches sinón tamién de les comunicaciones.

L'Academia de la Llingua pela parte de so fexo yá una llamada pa la nuea edición de les Xornaes, empobinaes agora al afondamientu na conocencia de la nuea lliteratura.



El prof. Badia i Margarit falandu nes *Xornaes d'estudiu*



Xornaes d'estudi del bable

## UVIÉU ALLUGARÁ'L XIII CONCEYU INTERNACIONAL EN XUNETU

Según pautu llográu nel XII Conceyu Internacional de l'Asociación Internacional pa la Defensa de Llingües y Cultures amenazaes que s'axuntó'n Klagenfurt (Austria) nel branu pasáu, el prósimu celebrárase n'Uviéu ente los díes 24 y 26 de xunetu de 1987.

L'Academia de la Llingua, miembru de l'Asociación, tien l'encargu de llevar a efeutu la so organización xunto colos muérganos executivos afayaízos.

L'escoyer el Principáu d'Asturies comu llugar d'alcuentru supón una reconocencia pública por parte de la citada Asociación Internacional del trabayu que lleva darréu l'Academia de la Llingua, de la mesma manera qu'asoleya l'interés qu'internacionalmente espierta'l procesu normalizador de la llingua asturiana.

Pela so parte, el presidente Jordi Costa i Roca, asitiáu'n Perpiñán, peracoyendo'l brindé que-y fexere l'Academia, con motivu de la celebración del Día de les Lletres Asturianas, nel mes de mayu, dará una conferencia n'Uviéu col títulu de «Presente y futuru de les llingües amenazaes».

### V CURSU DE LLINGUA ASTURIANA PA ENSEÑANTES

L'Academia de la Llingua Asturiana convoca pal día 25 d'abril de 1987 n'Uviéu, un *Examen d'Accesu* al Grau Mediu nel que s'evaluarán mediante pruebes afayaíces los oxetivos del Grau d'Aniciu.

Información y Programes:

Academia de la Llingua Asturiana  
C/ Marqués de Santa Cruz, 6 - 2.º  
Uviéu. Tf. 211837.

## ENCUESTA SO LA REALIDÁ LINGÜÍSTICA'N L'ENTREGU Y L'AGÜERIA (SMRA)

Nos primeros meses del añu 1986 los profesores y alunos del «Cursu de Llingua Asturiana» del Istitutu de Bachilleratu «Virxen de Cuadonga» del Istregu fiexeron una encuesta pa conocer la realidá llingüística nes zones de L'Agüeria y L'Entregu. Esta encuesta fíxose dientro'l programa «Conocer Asturias», nel apartáu de «Realidá llingüística», entamáu pola Oficina de Política Llingüística. El nuesu trabayu resultó ganaor del primer premiu.

La encuesta, d'ocho preguntes, comenciáu a face-se nel Istitutu a 330 rapazos ente catorce y venti años y, dempués, fexéronla los mesmos rapazos del Istitutu a otres 330 persones de los sos pueblos, estremaos en tres grupos:

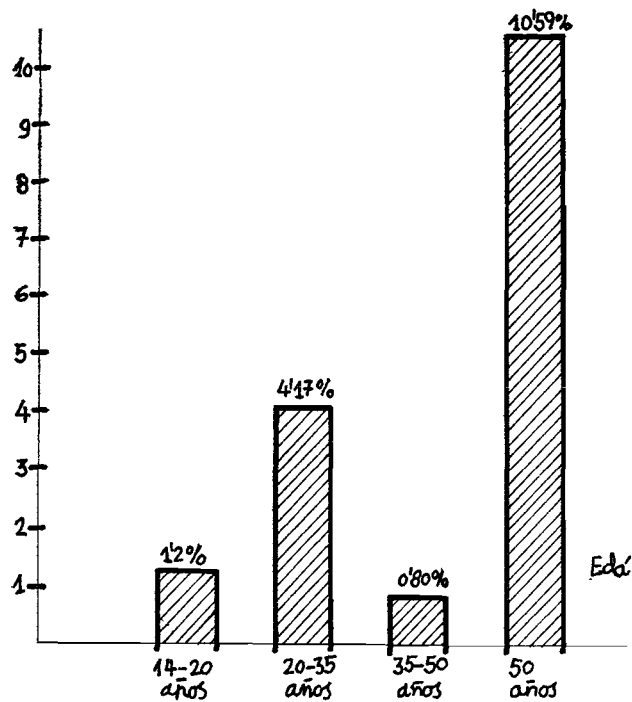
- De 20 a 35 años (nacíos dempués de los 50).
- De 35 a 50 (nacíos ente la guerra y los 50).
- De 50 p'alantré (nacíos antes de la guerra).

Procuróse escoyer xente de toles profesiones, anque los más fueren, nesti orden, estudiantes, los sos llabores, mineros y retiraos. A lo postrero tamién fueron daqué más muyeres qu'homes.

Yéramos mui importante saber, amás del sesu y la edá, el llugar de nacimientu, pos ente 35 y 50 años hai muncha xente que viniere d'otres autonomíes (Andalucía, Estremaúra, León) a trabayar nes mines.

### ASTURIANU Y CASTELLÁN ENTEMECIOS

Ye mui poca la xente que-v paez que fala asturianu sólo, namás que'l 2,87% anque, comu pue vese nel *gráficu 1*, estremase bien ente la mocedá y los más vieyos y, asina, pásase d'un 1,21% ente la xente l'Institutu a un 10,59% ente los más vieyos del llugar. L'asturianu va atoneyando y aflaquizando ca

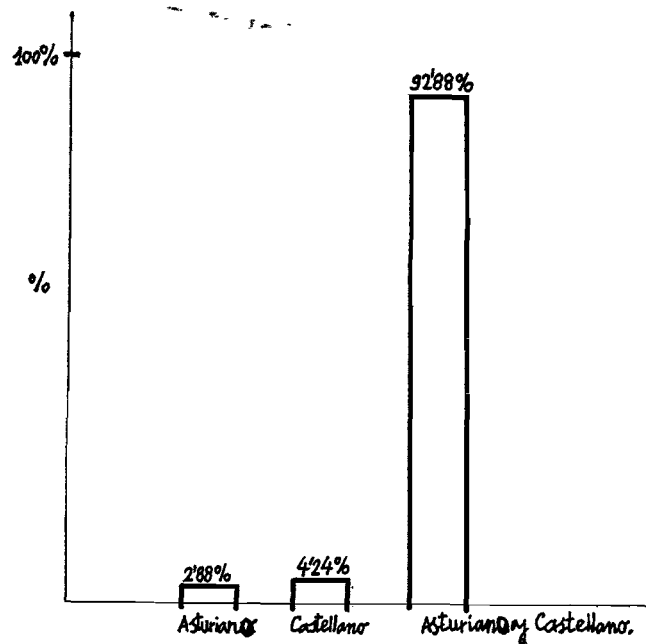


Gráficu n.º 1: Falen asturiano namás

vez más. Pero esto nun quier dicir que tolos otros falen castellano, pos namás lo falen el 4,24% y, normalmente, ye xente que vieno de pendalantre, comu yá dixemos enantes, o profesionales (maestros sobre too). Nun ye difícil pensar, al nuesu paecer, qu'unos y otros utilicen frases y palabres de la otra llingua.

### DIGLOSIA

Tolos otros considérense falantes d'asturianu y castellán entreveraos hasta un 92,89% (char una güeyá al gráficu 2) y ello fáenlo, sobre too, colos amigos, na familia y en trabayu. Tamos nun casu claru de diglosia y ta claru que ye enforma importante equí y n'otros llaos d'Asturies l'estremalo bien y desoriellalo pal adprendimientu, tanto del bable

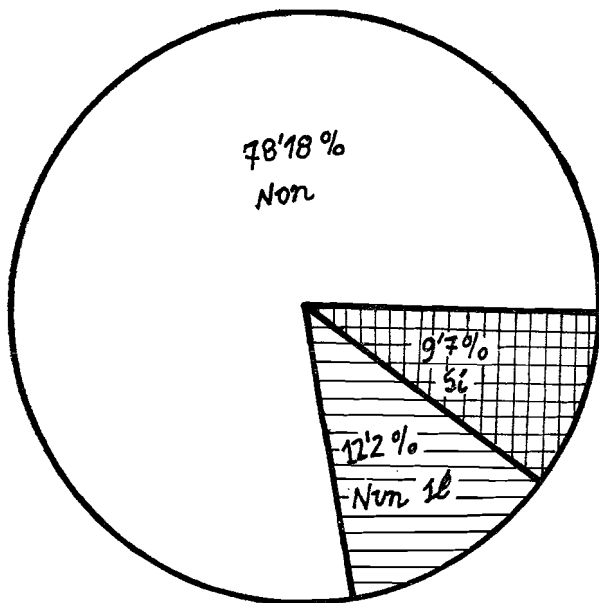


Gráficu n.º 2

comu del castellán y pa munches otre coses. Y per equí va empoinase'l nuesu trabayu dende agora.

### FALAR BIEN O FALAR MAL

A casi naide-y paez que falar asturiano seya falar mal y «hablar castellano sea hablar bien». El gráficu reúndu (númeru 3) ponmos bien a les clares la proporción: el 78,18% nun ta d'acuerdu con esi dichu. Ye curioso cómu son los vieyos, los de más de 50 años, los que más tán nesta creencia (el 24,71%): son los que más lo falen y a los que más rabia-yos da, mentes qu'a ningún de los alumnos de COU-y lo paez. Quier dicir que ca vez menos a la xente asturiano-y abulta fea la so llingua y que ca vez tán más contentos con ella.



**Gráficu n.º 3:**

*¿Falar asturianu ye falar mal?*

Abúltamos qu'esto tien mucho que ver col fechu de que pal 84,70% de los encuestaos l'usu l'asturianu na radio, na televisión y nos periódicos ye escasu (gráficu númberu 4). Toos ellos seríen mucho más afayaízos y prestosos con más coses n'asturianu, pos, sobre too a la mocedá, yá-yos probez esi usu de la nuesa llingua.

#### *SÍ AL ASTURIANU NES ESCUELES*

Pa un 72,43% tien que s'estudiar el bable nes escuelas y nos institutos: nesti sen atopamos que la proporción va dende'l 95,92% de los de COU al 64,71% de los más vieyos (gráficu númberu 5). Pero namás el 12,12% piensa que la enseñanza del asturianu tien que ser obligatoria pa toos. Esto último

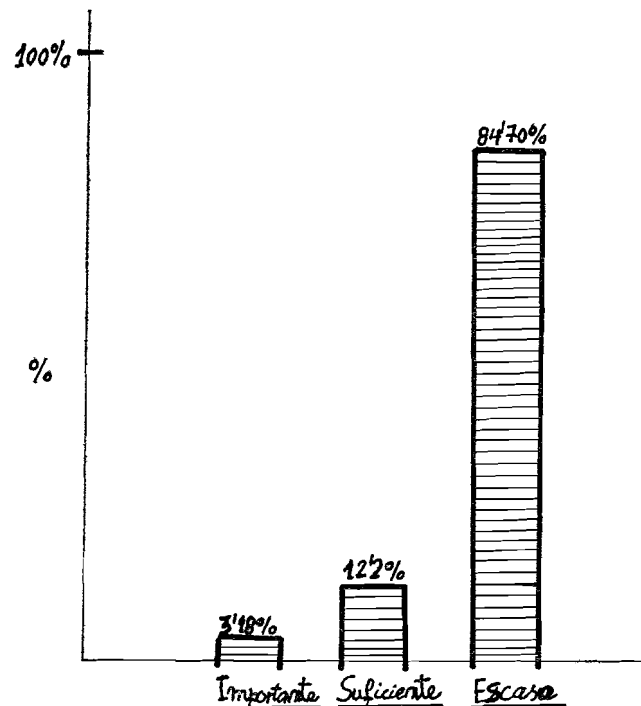
hai que lo entender nun ámbetu estudiantil: pa muchos estudiantes les asignatures han ser optatives.

#### *CONCLUSIONES*

Ente les conclusiones más importantes de la encuesta tenemos:

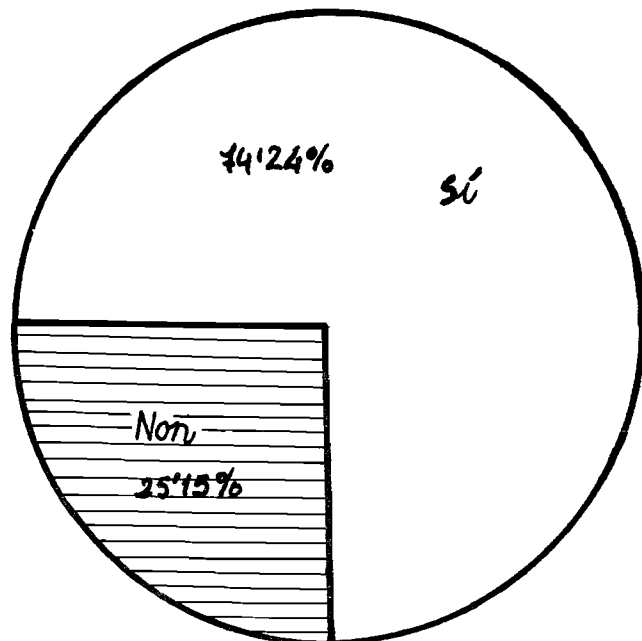
1. A mui poca xente-y paez que falar bable ye falar mal. Nesto entainóse mucho.

2. Casi que tola xente encuestaos fala entemecío. Esti ye un problema que fai falta estudiar bien estudiáu.

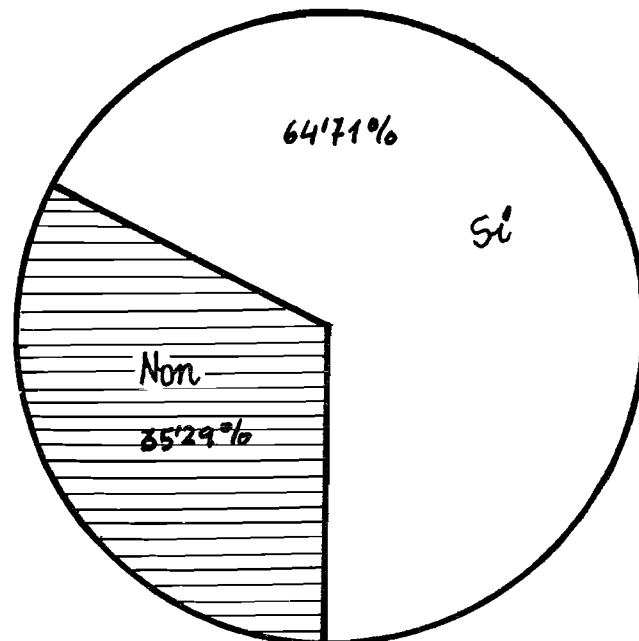


**Gráficu n.º 4:**

*Usu del asturianu por medios de comunicación*



14-20 años



50 años

### Gráficu n.º 5:

¿Asturiano nes esueles?

3. Ye claramente mayoritaria la opinión de que la llingua tien que tar nes esueles y nos institutos.

4. L'asturianu tien que tar más nos medios de comunicación. Son munchos los que-yos prestaría oyer más asturiano, lleer más asturiano<sup>1</sup>.

De too esto deduzse qu'hai una *voluntá social* respetu a la enseñanza de la llingua, voluntá que

nun se correspuende cola *voluntá política* del Gobiernu Autonómicu, qu'a esti pasu va faer realidá aquellos versos del Padre Galo:

«Güei tolas Españas  
miman la so fala  
ya sola tú, Asturias,  
t'afanas en matala».

VICENTE RODRÍGUEZ HEVIA  
ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ

<sup>1</sup> La encuesta fixose-yos a 660 persones, d'una población de poco más de 10.000 habitantes, nos primeros meses de 1987. Los gráficu iguárenlos M.ª Jesús Laborda, profesora de Matemátiques, y Luis Miguel Martín, profesor de Debuxu, entrambos del I. B. de L'Entregu.

## CARTA A UN ESCRITOR MOZU

Estimáu amigu:

Entrugaráste, de mano, por qué m'atrevo a llamate *estimáu amigu* si de ná nun mos conocemos, si naide mos presentó'n sitiü dalu, riscayu o playa, calle o tabierna, folixera reunión o estudiosu conceyu; y, sobre tou, entrugaráste —yá que yo vo tar lloñe pa facémelo— nel nome de qué y con qué atrevimientu t'empobino una impertinente riestra de consejos embaxu'l fatu d'una carta, procedimientu tan masuñáu y vieyu, en verdá, tan pocu orixinal, per otru llau. Dafechamente, pa una y otra cosa nun tengo más disculpa nin desplicación que la vieyera, que mos fai meticones y cacipleros —y hasta un daqué soberbiosos— onde naide, quiciabis, mos llamó. Pero tamién ye verdá que, de xemes en cuandu, y comu por milagru, nós acertamos nos consejos y éstos acierten acertar colo rispío, nagueo o refervió por aquéllos a los que van empuestos. Asina que, dacuandu y per acasu, son útiles. Nesi enfotu te falo.

Pero sobre tou albidro que —netu qu'otros escritores yá curtíos— sé de les tos angusties delantre'l papel blancu, meyores que les de los otros escritores n'otres llingües más enraigonaes y aposentaes que la nuestra: de la falta de seguranza nel to papel social, escaeciü dafechamente polos voceos de les editoriales, polos críticos de los amigos, polos propios medios de comunicación del to país, más encerriscaos en lloar a cualquier pelamangos foriatu qu'a la xente de so, sobre tou si ésta, ensin esquizofrenies, llucha pola cultura de la so patria; pescudo les tos duldes nocherniegues nun siendo a talantar si, pesie a la razón que t'alluma, nun tarás esbrexando inútilmente nuna empresa mal vista socialmente, y tal vez, imposible; los tos rellumos —doliosos comu'l runfante sascudíu de la blima nes carnes— de concencia delantre la ironía, los silencios, les sonrises; talanta l'angustiosu, el blancu vaciu que, pue ser, te percuerra al nun saber aseguráu'l treslláu de la to llingua a les xeneraciones futures y al camentar nuna vieyera ensin comunicancia colos fíos y nietos, o allancáu nel silenciu o la llocura; caltrio les tentaciones de dexar la xera y pasate, quiciás, al caste-

llán, nel que pue recibir afalagu hasta'l más tochu los tochos, nel que lu tán recibiendo milenta más xabaces que tú: eihí tan al delláu; caltrio la to ingrienta irritación delantre de tantu misere combayón, la to mal asofronada ira delantre los insultos de faltones y faltosos, la to murnia impotencia al pie de la inxusticia, la to sede de xusticia en tientes del etnocidiu cultural de los poderes públicos, el to fegadín pa colos qu'insulten la so (y tamién to, o to y tamién so) patria, la to desesperanza esperanzada delantre d'una llume que nun se sabe entá si lenta albancia o llarga trapecida.

Pero sobre tou —desurdíu a la escritura cuandu nun sabemos escribir individualmente nin teníamos tampocu eso escontra lo cualu o enriba lo cualu s'escribe: una escritura coletiva— cuidu qu'alvierto les tos concretes vacilaciones en tientes del papel, la perbúsqueda de la palabra sata; la duldosa-aparrante presencia'l términu castellan, inespantible, blincando perayures netu qu'alloriente saltapraos; la tentación d'echate al monte detrás de les palabres más prieses y más rares; el banciar ensin saber cómo topar cola acepción correcha; el pruyimientu d'una llingua lliteraria —y tapecida— cola que choquen la fala diaria y la situación diglósica la nuestra llingua... ¿Pa qué seguir? ¿Pa qué enumerate aquello que persabes? Diréte sólo que, nesi grau o n'otru, na mesma situación atópense tamién collazos d'otres llingües mancorniaes: catalanes, gallegos, euskaldunes, ensin dir más lloñe. ¡Calderonianu consuelu de los probes!

Al endefeutu, y dexando a los otros, qu'abondo tenemos coles nuestres llaceries y problemes, esi ye'l motivu pol que t'escribo esta carta: razones de vieyera, de llevar yá abeyando munchu tiempu pel camín, ensin por ello tener andao más. Esa, esa ye la razón de que te llame *amigu*, entá más, *peramigu*, arreyaos comu tamos per una mesma llingua a una mesma tierra, amalicada Patria.

Saludos. Y qu'enxamás t'escaezan nin puxu nin aliendu pa esporitiar por Ella.

**CLARIDÁ**

La llingua nun tien que ser un camín de pilancos onde'l lletor tenga qu'arreblagar a ca pasu, o una llamuerga onde allanque y tenga que peresforzase pa llevar los pies. La llingua ha ser camín lisu peronde'l falante pula ensin enterase siquiera que va per él. Darréu fuxe de la llingua tapecida, de la bayura de léxicu raru. *Nun se trata de que'l lletor sepia que tú sabes, sinón de que sepia lo que quies decir.*

Pescuda, amás, que mos topamos nuna sociedá de per pocu vezu lletor (un cincuenta por cientu los españoles nun lleen nin un llibru al añu). Si camientes que naide fue alfabetizáu na nuestra llingua y caltries, asina, les dificultaes pa lleer, talantarás que nun comién, tampocu, dar escorribandes al que s'avera. *Tamos n'época d'atropar lletores, non d'espantalos caprichosamente.*

Procura, poro, que'l contestu facilite la lletura del léxicu difícil, de forma que la lletura nun seya un viaxe amargurientu reserváu a militantes.

**PRECISIÓN**

*Enxamás emplegues una palabra que nun sintieres falar o nun deprendieres n'autores de fiar,* porque ye fácil entós que nun caltries l'acepción correcha, el sentíu precisu.

Cuida tamién d'emplegar les palabres —y sobre tou los verbos— na so recién gramatical afayaíza.

Sólo hai dos sitios pa deprender léxicu: los paisanos que falen la nuestra llingua y los autores clásicos. Somórguinate nellos cuantes vegaes pueas, sobre tou nos primeros.

Alvierte qu'enxamás dos palabres son enteramente sinonímiques, y menos ente dos llingües distintes. Un *bancu* non siempre ye un *escañu*, nin un *talón* un *calcañu*, pa entendemos. *Por eso, fuxe de los diccionarios inversos comu del*

*diañu.* Un dicionariu d'esta mena sólo ha servir pa *recordar* palabres ya sabíes, *non pa deprendeles.*

Sé siempre *precisu enantes que ricu nel léxicu, claru enantes qu'estremáu.* Darréu nun tengas mieu d'emplegar cultismos castellanos cuando fagan falta —y farántela munches vegaes—, porque nun ye lo mesmo, p. ex., *mutiláu* que *toyíu* pa efeutos de precisión, anque dalgunes vegaes puean coincidir nel sinificáu. *Busca siempre'l términu precisu, a fin de que'l lletor nun dulce de lo que quies decir;* que la to palabra enfile, comu una navaya ñidia, al cuerpu del sinificáu.

**CENCIELLEZ, MODERNIDÁ,  
MODELU DE LA LLINGUA ORAL**

Nun busques siempre la *lectio difficilior*, la variante fonética más estremada del castellán o la de menos usu ente los nuestros falantes. El problema, la llucha, nun ta n'escoyer ente *mayestru* o *maestru*, *cayer* o *caer*; sinón en decir *maestru* y non *maestro*, *caíen* y non *caían*.

Si te topes con variantes fonétiques nuna palabra, *escueye* siempre —salvu si ye xeneral la otra— *la que sea más culta o moderna*, anque coincida col castellán. *Téléfonu* ye preferible a *teléfanu*, *disculpa* a *desculpa*, *imposible* a *emposible*. Nun se t'escaeza qu'estes variantes estremaes nun son munches vegaes más que vulgarismos, y, sobre tou, pescuda que la nuestra llingua nun pue calterizase por ser una suma d'anormalidaes, arcaísmos o vulgaridaes.

Nun tengas mieu a los dobles. Tan asturianu ye *entregar* comu *preguntar*, *escurecíu* comu *trapecíu*, *pensar* romu *talantar*. Emplegar una o otra —anque recomendable la primera— nun ye cuestión más que d'oportunidá y claridá na concreta frase qu'uses.

Nun t'avergoñes d'usar cultismos castellanos: toles llingües tomaren —y tomen— términos d'otres. Más entá: güei, el vocabulariu téunicu y cultu ye internacional. *Describir*, decimos, *describe* dicen los ingleses; *prometer* o *horizonte*, los portugueses, por poner sólo tres exemplos de lo que pudiere ser una riestra ensin llendes.

Pescuda que, dende'l llatín, compartimos con un mon-tón de llingües un léxicu común, el que noma l'aire, la casa, el pan, les agües, les coses corrientes. Vienres decimos n'Asturies, *divendres* los catalanes, *vernes* los gallegos, *viernes* los castellanos. Nun se trata aquí de deudes, sinón d'herencies, de raigaños comunes.

Ten en cuenta que nos escritos non lliterarios dispon-drás de menos léxicu propiu y tendrás qu'empregar más tecnicismos y cultismos. Pero tampocu la lliteratura se dexa ser el reinu la perescuridá.

La llingua escrita —y más la llingua lliteraria— nin ye nin pue ser un sonsañu o copia de la llingua oral. Pero la llingua escrita —más entá nuna situación diglósica— nun pue ser una bisarma onde nun se reconozal falante. Caberamente, la llingua escrita tien que poder sufrir la com-parancia cola llingua oral, *tar pensada comu pa, casi, ser pa caltenese na oralidá del tratu diariu.*

Resumen final: Nun t'esmuélgues, de la qu'entames es-cribir, pola bayura'l to léxicu y la complicación de les fra-ses. Ye abondo con que la frase tea bien fecha, sea ñidia, precisa y moderna. Y nun t'esmuélgues si la to llingua paez cenciella o poco calterizada; esmuélgate si ye ambigua, tracamundiosa o pon tantes estorbises qu'escorrex a los lle-tores. Lo demás dirá espoxigando ello de por sí, y tú con ello.

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

PON NA CONOCENCIA DE L'ACADEMIA LES ANUNCIOS RELACIONAES COLA LLINGUA Y CULTURA ASTURIANES.

ESCRIBE AL APARTAU 574 D'UVIÉU.

*A llingua e as letras asturianas son sen dúbida un dos fenómenos diferencialistas máis descoñecidos en Galiza e no resto da Península Ibérica. Calquer galego interesado polas culturas próximas coñece máis da poesía catalana, da historia irlandesa, do portugués angolano, da música bretona, da política vasca ou da novela brasileira que de calquera realidade da viciña Asturias.*

*Pero pésie aos avatares sufridos polo asturiano e polas suas letras, a cultura asturiana está viva e a loita pola sua recuperación é unha realidade que non se pode silenciar.*

*O inicio da fase de recuperación na que se encontra tivo lugar cando, tras unha historia chea de dificultades, se fundou Conceyu Bable en 1974. Desde entón, multiplicáronse os estudos sobre o asturiano, agromaron escritores novos, realizáronse traduccions das llinguas máis variadas, cultivouse con intensidade a literatura infantil e comezou a introducirse o asturiano na escola.*

*En todo este proceso destacou o labor da Academia da Llingua Asturiana, fundada en 1981, que publicou numerosos libros en bable e promoveu constantes actividades na sua defensa e divulgación. Asimesmo, edita unha importante revista de estudo e criación: Lletres Asturianas, da que levan saído vinte números desde a sua aparición en 1982.*

## O VII DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES

*Coa instauración do Día de les Lletres Asturianas, que o pasado 9 de Maio acadou a sua setima edición, a cultura asturiana encontrou unha canle máis para manifestarse. Os resultados, dentro da modestia, parecen esperanzadores. Non é casual, por exemplo, que este año o xornal La Voz de Asturias conmemorase a efemérides publicando o primeiro editorial en bable da historia, nen tampouco que os asis-*

\* Asoleyóse nel periódicu gallegu *A Nosa Terra* n. 283, el 22 de mayu de 1986.

tentes aos actos celebrados fosen máis numerosos que no pasado.

En realidade, as actividades do VII Día de les Lletres Asturianas tiveron lugar ao longo de toda unha semana. Primeiro, inaugurouse unha interesante mostra de libros, prensa e discos en asturiano publicados entre 1974 e 1986. As súas referencias foron recollidas nun coidadísimo libro-catálogo que pode servir de útil guieiro para quen queira adentrarse en calquer aspecto da cultura asturiana actual.

Unha mesa redonda sobre a lingua asturiana e o público lector e outra sobre as literaturas catalana, basca, asturiana e galega contribuíron quizá a clarificar a situación actual e a perfilar mellor o camiño a seguir. O festivo encontro dos «escolinos» que experimentalmente están recibendo clase en bable tivo ademais un marcado carácter afirmativo e reivindicativo da necesidade e dereito da escolarización de lingua asturiana. A xunta extraordinaria de Academia da Llingua Asturiana, coa acollida de novos académicos, a homenaxe a vellos escritores, a presentación do n.º 20 de Lletres Asturianas (dedicado á creación literaria) e o discurso institucional do presidente da Academia, reuniu a centenaes de persoas e culminou coa actuación do grupo folk Beleño.

## ADIANTE

O proceso, pése a todas as incomprensións e atrancos imaxinábeis, está pois comezado. En Galiza, onde o descoñecemento se mistura coa reticencia aínda en círculos nacionalistas, cómpre lembrar que a causa da lingua asturiana é tamén a da lingua galega. Máis alá dos extraordinarios paralelismos entre o proceso sociolóxico do diferencialismo asturiano e do galego, máis alá da nostalxia loitadora que a fase actual de desenvolvemento do asturiano pode suscitar nos que coñecemos fases semellantes do galego, máis alá da convivencia do galego e do asturiano na comunidade veciña, a causa do asturiano debe ser nosa porque é xusta.

Sería tan ruin como vergonzoso que unha cultura como a galega, que sofreu — e sofre — os mesmos prexuícios

sociais, ataques políticos e animadversión oficial que a asturiana, aplicase á cultura irmá os mesmos esquemas de subestima e desprécio que os seus inimigos lle aplicaron a ela. Durante a ditadura franquista, todo se confabulou para recalcar que existía unha lingua e literatura de primeira —a castellana— e outras de segunda, ineptas e indignas para a cultura e para administración: catalán, euskera, galego. Sería polo menos bochornoso que agora que os prexuícios remitiron e que estas linguas acadaron a cooficialidade formal, esquecésemos que o asturiano tamén existe ou que pretendésemos situalo nunha escala sencundaria a respecto das linguas que xa cren que chegaron ao nivel da primeira.

Negarnos a apoiar hoxe á lingua asturiana por razóns de burda conveniencia conxuntural é moito máis que caer na intolerancia. Significa utilizar contra os que están como estivemos nós as mesmas armas que os inimigos de Galiza utilizaron contra ela. Significa ser como foron con nós. Os que desde sempre estivemos con David fronte a Goliath non deixaremos nunca de lembrar que ser anti-asturiano é, a longo prazo, ser anti-galego.

CLÁUDIO RODRÍGUEZ FER

## ESCOLARIZACIÓN DE LA LLINGUA NEL CURSU 86-87

Esti ye'l tercer año nel que la Llingua Asturiana ta nes escuelas considerada como una asinatura oficial. Nos cursos anteriores, primero foron seis centros pilotos los qu'entamaren a dar clases. Llleu aumentaron cuatro centros-piloto máis y otres venti escuelas escomeciaron a dalo'n namás que'n terceru y cuarto y seguir asina darréu hasta llegar a la escolarización total.

Nel presente cursu qu'entamamos en setiembre dióse-yos otra vegada oportunidad de solicitalo a tolos centros que quixeren, siempre que'l Conseyu Escolar lo considerara conveniente si'l Centru tuviera espaciu físicu suficiente pa fa-

cer los desdobles de cursos debió a la voluntariedad de la materia y que tuvieran profesoraú tituláu pa ello.

Solicitáronlo y concedióse-yos a 25 nuevos colexos que tán espardíos per toles fasteres d'Asturies. Son los que vienen darréu:

C. P. Sagrado Corazón (Xixón), C. P. Alfonso Camín (Roces - Xixón), C. P. La Plaza (Teberga), C. P. Clarín (Mieres), C. P. La Mortera (Tinéu), C. P. Maestro Casanova Cangas del Narcea), C. P. Llaranes (Avilés), C. P. La Canal (Lluancu), C. P. El Condáu (Llaviana), C. P. Santolaya (Uxo - Mieres), C. P. Martimporra (Bimenes), C. P. Príncipe Felipe (Navelgas - Tinéu), C. P. Rei Pelayu (Xixón), C. P. Returbio (Mieres), C. P. Llieres (Sieru), C. P. Sagrada Familia (L'Entregu - SMRA), C. P. Vital Aza (Pola Llena), C. P. Puente d'Arcu (Llaviana), C. P. Folgueras de Cornás (Tinéu), C. P. La Riela Perandones (Cangas del Narcea), C. P. Benjamín Mateo (La Felguera - Llangréu), C. P. Las Palmeras (Xixón), C. P. Saturnino Menéndez (L'Entregu - SMRA), C. P. El Pascón (Tinéu).

Amás d'estos 25 colexos y los venti del cursu pasáu hai una riestra d'ellos, qu'unque nun dean clas d'asturianu d'un mou oficial, danlo igual durante dos o tres horas a la semana, dientru l'horariu escolar, escontra la opinión de los direutores de los centros que nin elevaron a la decisión del Conseyu Escolar la propuesta, comu yera la so obligación, faciendo un despreciu al restu los componentes de dicho Conseyu y a los pas que tuvieren interesaos en que los sos fíos recibieren clases d'asturianu, drechu que-yos da l'Estadutu Autonomía.

Casos d'estos tenémoslos, ente otros, nel Colexu Públicu Turiellos, de La Felguera.

Ye de destacar, nesti añu, la collaboración de la Dirección Provincial del MEC, resolviendo toles torgues que se mos presentaron al entamar el cursu no que cinca al nomamientu de maestros nos centros onde l'asturianu ye una asinatura más del currículum.

Los percentaxes d'acetación de la Llingua Asturiana

son mayoritarios, algamándose una media penriba del 70% y siendo un datu a destacar el que centros onde'l primer añu los índices foron baxos, aumentaron al pasu del tiempu, llegando a niveles asemeyaos a los demás, nel presente cursu escolar qu'entamamos. Un exemplu d'estos tenémoslu nel Colexu Evaristo Valle de Xixón.

Lo mesmo que l'añu pasáu, el profesoraú de Llingua Asturiana, una vegada al trimestre, en réximen d'internáu na Residencia de Tiempu Llibre de Perlora (Carreño) seguirá faciendo xornaes de perfeccionamientu.

Dependiendo de los Centros de Profesores y de los Centros de Recursos qu'hai espardíos per tola xeografía d'Asturies tán faciéndose cursinos d'aniciu pal profesoraú que ta interesao pola enseñanza de la Llingua Asturiana. Tamién en dellos centros funcionen grupos de trabayu formaos por profesores yá iniciaos, que dean clases de Llingua o non, y trabayen na llaboración de material, programación d'unidades didátiques, etc.

Tol profesoraú que da clases de llingua asistió a los cursos de formación qu'imparte l'Academia de la Llingua Asturiana durante'l branu y que se fexeron na Puela d'Allande, Lluarca, Payares, Llanes y Uviéu, a lo llargo d'estos cuatro últimos años y tán coordinaos por un equipu de seguimientu de la esperiencia col que s'aconceyen periódicamente col fin de programar atividadaes en común, cambiar esperiencias, resolver torgues que se puean presentar, etc.

P. X.

## UN FALLU

*La Sala de lo Contencioso-Administrativo de l'Audiencia d'Uviéu falló con fecha 20-11-86 a la escontra del recursu interpuestu por D. Eduardo Puente al nun almitir la reconocencia de la sociedad Remanecer el Delegáu del Gobiernu español, l'ayerán Obdulio Fernández, por dir los sos estatutos en llingua asturiana.*

## LLINGUA PERSEGUIDA

*La dirección del FEVE (Ferrocarriles Españoles de Vía Estrecha) entamó a facer espediente al Xefe d'Estación de Nava pol emplegu bilingüe, de la toponimia asturiana asina comu pol usu, tamién bilingüe, de los meses del añu.*

*Munches organizaciones asturianas clamaron a la escontra d'esi facer. Esta foi la nota de l'Academia.*

L'Academia de la Llingua Asturiana ve con fonda esmolición que'entá puean dase casos tan llastimosos de discriminación llingüística comu'l qu'asoleya la Dirección de FEVE n'Asturies, entamando espediente al Xefe d'estación de Nava pol emplegu escritu del nuesu idioma. Ye perdificil ser a entender que seya norma d'una empresa lo que nin la Constitución del Estáu nin l'Estatutu d'Autonomía almitirien.

Muncho ye de llamentar esi facer d'unos direutivos, que deberien ufiertar el mayor rellumu de respetu al públicu y, en sen contrariu, pasen percima d'esi fondu drechu que toa presona tien al usu de la propia llingua.

Contrasta esi allugamientu intolerante col tratu que la llingua empicipió a tener en dalguna empresa comu Telefónica más averada a la realidá de los falantes.

L'Academia vese na necesidá d'encamentar el mayor respetu pa una xente que non por arrexugada la so llingua arrenuncia a la so llibertá d'usu.

Al mesmu tiempu fai llegar, una vegada más, a la Xunta Xeneral del Principáu y al Gobiernu asturianu, el so naguar porque se dean los pasos afayaídos pa que la llingua d'Asturies algame la reconocencia oficial, torgando perdayuri eses postures xabaces y primitives, tan a la escontra de toa bona convivencia.

Uviéu, 7 payares 1986.

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

## "EL DEFENSOR DEL PUEBLU": UN NOME PERGUAPU PA UNA ISTITUCIÓN INEFICAZ

Esta hestoria emprincipia allá pela Primavera del 1985 (¡ya orbayó!), cuando'l abaxo firmante entérase pelos papeles que se convoca'l Premiu Nacional de de Lliteratura Infantil pa esi añu. Y comu modestu escritor de cuentos pa neños, camienta que pudiere ser prestoso presentase al tal Premiu pa que nel restu l'Estáu se conoza que tamién n'Asturies hai una xente enfotada'n que, esi dau maraviosu que ye la llingua d'un pueblu, se tresmita a las futures xeneraciones encarnaes nos sos neños.

Pero l'abaxo firmante nun cuntaba con un petite que diba a esbayar dafechu los sos encamientos. Les bases del Premiu inxerien una condición «sine qua non», que yera que namái podien presentase al mesmu les llingües españoles *oficiales*. Fecha pol interesáu la consulta al muérganu correspondiente, la repuesta ye ñidia: l'asturianu nun pue presentase por nun ser oficial. De ná val facer mención a la Constitución, a los Drechos de los Homes, a los Drechos de los Pueblos, etc., etc. L'asturianu nun val por nun ser oficial.

Y ye entós, cuando l'abaxo firmante, cola so mayor inocencia, camienta emplegar una Istitución de la qu'oyó falar, y que lleva per nome ún mui guapu: «El Defensor del Pueblu». Talo qu'aquellos antiguos mocinos de les películes y los tebeos, que se ponien de parte los bonos pa lluchar escontra los malos. El defensor de los primíos. El defensor del pueblu.

La primera *queja* (esi ye'l nome que sey-da unvíala el 10 de Xunu de 1985. Desplicando perbién (tolc mayor que sabe), la situación de la so llingua a la lluz de todos drechos enantes citaos y acompañando resoluciones d'organismos internacionales so la tema. El 18 de Xunu d'esi añu recibe un papelín impresu diciendo que se «da por recibido con ca-

ráuter provisional su escrito... (¿por qué provisional?). Dempués, silenciu.

L'abaxo firmante torna a la carga colos sos meyores enfotos, empobinando otru escritu el 23 de Setiembre d'esi añu, axuntando material complementariu (llibros, fotocopies, recortes, etc.). Más silenciu.

El 24 de Marzu de 1986 escribe de nueu repitiendo la *queja* y aportando más material. Continúa'l silenciu.

El 25 de Xunu de 1986 (hai ya un añu dende'l primer escritu) otra carta-recordatoriu mozcando l'asuntu y acompañando fotocopies.

El 12 de Payares d'esti añu (y a raigañu de lo asocedió col Xefe d'estación de Nava), nuea carta de denuncia recordándo-y tol «dossier». A vuelta corréu recibe un papelín igual que'l primeru (o seya impresu pa mandar doscientos mil) diciendo que «se da por recibido con carácter provisional su escrito», después de llevar esperando 17 meses.

Darréu d'esto, produzse'l viaxe del Sr. Ruiz-Jiménez a Asturias con motivu la entrega los premios Príncipe d'Asturies. Y, en viéndose entrugáu pola xente y los papeles so esta tema, diz que va a reabrir la quexa que-y mandó un ciudadanu xixonés (lo cual dexa a les clares que si va a reabrila, ye porque la tenía zarrada).

Un par de díes dempués, l'abaxo ffirmante recibe al fin contestación a la so quexa. En dicha contestación queda ñidido que'l Defensor del Pueblu nun va facer denguna xestión al respetu, y namái *informa* de dalgunes resoluciones del Tribunal Constitucional que cinquen a Vascos, Catalanes y Gallegos, que son más del desarrollu de la Cooficialidá que del drechu'n sí. L'únicu puntu que dexa bien a les clares ye que tola responsabilidá del asuntu cinca a la

Consejería de Cultura del Principáu, cimeru responsable de les torgues a la llingua:

*«...Por todo cuanto antecede, estimamos que deben ser los poderes públicos del Principado de Asturias, en concreto la Consejería de Educación y Cultura los que, en desarrollo de lo dispuesto en el propio Estatuto y de Autonomía, promuevan la normativa que asegure la promoción, difusión y enseñanza del bable en términos que más adecuadamente garanticen SU MAS EXTENSIVO USO»* (el sorrayáu ye míu).

En resumiendo, les Istituciones namái funcionen (Defensor del Pueblu incluíu), cuando hai una presión social que les obliga a ello. Diecisiete meses de silenciu aministrativu demuéstrenlo. Aprendamos la llección.

VICENTE GARCÍA OLIVA

## CARTA DE XUSTICIA Y PAZ

Comisión «Justicia y Paz» Asturias  
San José, 5-2.º - Teléfono 218385  
33003 Oviedo.

Excmo. Sr. D. Joaquín Ruiz-Giménez Cortés  
Defensor del Pueblo  
Madrid.

La Comisión General de Justicia y Paz de Asturias, (Conseyu Xeneral de Xosticia y Paz d'Asturies), domiciliada en la calle San José, 5-2.º, 33003-Oviedo, teléfono 218385, y en su nombre y por delegación expresa, José Luis Menéndez Camín, mayor de edad, con D. N. I. 10.844.787, domiciliado en la calle San José, 6-2.º dcha., Gijón-33209, teléfono 388198, y Federico Glez.-Fierro Botas, mayor de edad, con D. N. I. 10.476.213, domiciliado en Vicente Jo-

ve, 26-4.º, de Gijón-33212, teléfonos 321423 y 321315, miembros ambos de Justicia y Paz de Asturias,

**EXPONEN AL DEFENSOR DEL PUEBLO QUE:** enmarcado en el *contexto general* de los derechos de la cultura asturiana, entendida ésta como el modo de vida de Asturias en lo que tiene de más propio, peculiar y de tradición histórica, en una situación de lamentable marginación y abandono a pesar de lo que sobre ella dice el Estatuto de Autonomía para Asturias, de 30 de Diciembre de 1981, en sus artículos 9.-2.º «e»; 10.-I.º «ll» y «m» etc., y la Constitución Española de 1978 en sus artículos 9.-2; 1.-1 y 2; 20.-3; 44.-1; 46, etc., y ya en concreto, esta queja va dirigida a un aspecto de nuestra cultura y que es el más representativo de ella, que es nuestra lengua propia el asturiano o bable, reconocida en dicho Estatuto de Autonomía en el artículo 4.º: «El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso. las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje», y en el artículo 10.1 que establece que «El Principado de Asturias tiene la competencia exclusiva en las materias que a continuación se señalan», como la de su letra «n»: «Fomento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas se utilizan en el territorio del Principado de Asturias».

Y esto último dentro también del ámbito de la Constitución Española en los artículos ya señalados, en el 3.º-2, y en la referencia del artículo 1.º-1 y 2 del Estatuto de Autonomía para Asturias al Título 1.º de la Constitución que es el propio de la actuación del Defensor del Pueblo.

A pesar de todo ello nuestra lengua asturiana o bable, se sitúa en una situación de marginación y prohibición por no haber desarrollado dichos artículos, aún cuando ha habido repetidas iniciativas asturianas que han pedido su normalización o derecho de utilización generalizada, y que se manifiesta en aspectos o circunstancias como las que a continuación enumeramos:

a) Prohibición de inscripción en bable de Estatutos,

Reglamentos, Declaraciones, etc. de Asociaciones, Organismos o particulares, como registro jurídico oficial de su entidad. Así como dirigirse en ese idioma a los Organismos Estatales en Asturias, y Autonómicos.

b) Ridícula introducción en sólo unos Centros Experimentales de E.G.B. de la lengua asturiana, y que afecta a muy pocos estudiantes.

Imposibilidad de introducir el estudio y práctica de dicha lengua en las Enseñanzas Medias a pesar de la petición voluntaria de ello por Direcciones, Asociación de Padres, etc., de Centros, a la Consejería de Educación, Cultura y Deportes, del Principado.

Imposibilidad también de hablar o expresarse normalmente en ese idioma por el profesor dentro del ámbito académico.

La nula efectividad de la programación presentada en mayo del presente año por una Comisión formada dentro de la Oficina de Política Lingüística (Consejería de Educación, Cultura y Deportes) para introducir la lengua y literatura en asturiano en los niveles de Enseñanzas Medias.

Resulta además incoherente que unos cuantos alumnos reciban enseñanza de bable en E.G.B. (y en Colegios Públicos) y esta iniciativa quede truncada en otros niveles académicos y sociales, conduciendo a una frustración los conocimientos adquiridos.

c) Negativa del voto en bable en las últimas elecciones generales de junio de 1986, así como recibir y propagar propaganda electoral en esta lengua.

d) La falta de cauces de enseñanza adecuados a nivel de Universidad en Cátedras y Departamentos, y para la preparación y formación de profesores de esta lengua a todos los niveles educativos: E.G.B., EE.MM., y Universidad, a pesar de la existencia de una Academia de la Lengua Asturiana que es un órgano reconocido oficialmente por la Comunidad Autónoma.

e) Prohibición del uso de rótulos con la propia topo-

nimia, aunque ésta es reconocida como existente, (y frecuentemente distinta de la castellanizada), por la misma Consejería de Educación, Cultura y Deportes por medio de la publicación hecha en 1985 por su Comisión de Toponimia con el título «Concejos y Parroquias de Asturias-Concejos y Parroquias d'Asturies».

f) Falta de cauces en los medios de comunicación social, sobre todo estatales para la defensa y utilización de la lengua de Asturias, creando por lo tanto un ambiente cultural contrario a su empleo y difusión. Una lengua que no se «prestigia», decae poco a poco.

g) Utilización frecuente de un modo más o menos «folclórico» (y sólo así) de nuestras expresiones lingüísticas, y por lo tanto con poca seriedad, por los medios de comunicación social en general.

h) Otras circunstancias personales y colectivas que se reflejan en acontecimientos cotidianos.

**SOLICITAMOS POR TODO ELLO QUE:** el Defensor del Pueblo exija por los cauces oportunos si así lo estima, o nos indique cuáles son los más adecuados, para ejercitar una acción eficaz para el desarrollo pleno de los artículos antes señalados en el Estatuto de Autonomía de Asturias, en el ámbito de los derechos de expresión y del respeto por la lengua y cultura propias que son parte de nuestro ser como pueblo, reflejados en la Constitución, sobre todo en el Título 1.º.

Y esto por su deficiente e insatisfactorio cumplimiento a pesar de la vigencia de 5 años de Estatuto de Autonomía.

Apuntamos como una de las posibles soluciones. la elaboración de una ley del Principado de Asturias que desarrollando, complementando y clarificando los artículos estatutarios a la luz de la Constitución Española, garantice la normalización, y libertad en la práctica, difusión, fomento y estudio de la lengua asturiana a todos los niveles.

Dios guarde a V. E.

Gijón, 12-XI-1986

#### IV CURSOS DE LLINGUA ASTURIANA PA ENSEÑANTES. 1986

El branu pasáu celebráronse los *IV Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes*, entamaos, comu n'años anteriores, pola Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu económicu de la Conseyería d'Educaición, Cultura ya Deportes, empobinaos a la capacitación del profesoraú'n llingua asturiana.

Fixéronse'n tres tandes. Los cursos impartíos nelles, asina comu'l número de xente matriculao, ativiaes realizaes, etc., fonon les siguientes:

1.ª) *Llugar:* Lluarca (Villar), conceyu Valdés (Residencia «Mar Cantábrico»).

*Fecha:* 30 de xunu al 12 de xunetu.

*Cursos daos:* Aniciu, Mediu, Superior.

*Enseñantes matriculaos:* 89.

*Enseñantes aprobaos:* 81.

*Atividaes desendalcaes:*

a) Homenax a Fernán Coronas en Cadavéu, el 9 de xunetu.

b) Representación de la obra de teatru *La confesión* pol grupu «Telón de Fondo», na Asociación Cultural «El Hórreo», en Barcia, el 11 de xunetu.

c) Atuación nel pieslle del grupu folclóricu «El Hórreo» de Barcia.

2.ª) *Llugar:* Llanes (Albergue de Poo). Les clases diéronse nel Colexu Públicu de Llanes.

*Fecha:* Del 18 al 30 d'agostu.

*Cursos impartíos:* Mediu ya Superior.

*Enseñantes matriculaos:* 67.

*Enseñantes aprobaos:* 60.

*Otres ativiaes desendolcaes:*

a) Presentación del llibru *Selequín, cancios pa neños*, que fai'l número 26 de la Coleición Escolín, ya actuación de los neños del coru de la escuela de Porrúa (Llanes).



EL SO CIELO YE NEGRO, PORCAZYÓN. APOZOÑA .

PRESTARÍAS-Y MEXAR SOBRE EL PA SINTÍSE LIBRE, ...





PERU FOÍ ABONDU'L TIEMPU QUE TUVO QUE RESPETALO.

CALLETRAS, QUICIÁS, QUE YE PIYOR EL REVOLTAMIENTU QUE LAS CRUXIS.



rapacín ,

¿PA QUÉ ZUQUES ?



ENTRACAFILANDO PELOS  
PASIELLOS DEL POZU  
ASPERADA HASTA QUE  
LU ESTRIPALLEN...

¿ YE PIYOR EL REVOLTSMIENTU ?



## CONCEYU D'ESTUDIANTES NACIONALISTES

*El Conceyu d'Estudiantes Nacionalistes (CEN) dientru la so campaña pola normalización llingüística de la Universidá d'Uviéu, fexo unes xornaes los díes 4 y 5 d'avientu amás de toa una riestra actividaes. Ente les xuntes, y alderiques destaca que fexeren un ampliu contautu con grupos gallegos, vascos y catalanes haciendo lo qu'apaez comu Primeres Xornaes d'Estudiantes nacionalistes con Llingües Amenazaes.*

b) Muestra de quesos asturianos.

3.<sup>a</sup>) *Lugar:* Uviéu (Colexu Mayor América).

*Fecha:* Del 1 al 13 de setiembre.

*Cursos fechos:* Aniciu (dos grupos) ya Superior.

*Enseñantes matriculaos:* 125.

*Enseñantes aprobaos:* 104.

*Otres atividæes:*

a) Día 9: Charla de Manolo Quirós so la gaita con demostraciones práutiques.

b) Día 10: Actuación del *Cuartetu Torner*.

c) Día 11: *Espicha*.

Los *IV Cursos de Llingua Asturiana* peslláronse nel Salón d'Actos de la Caxa d'Aforros d'Asturies, n'Uviéu, el 13 setiembre, cola entrega pol Sr. Presidente de l'Academia de los títulos de Capacitación en Llingua Asturiana a los enseñantes que superaren les pruebas del Gráu Superior. Actuanon los neños del Coru de la escuela de Porrúa.

El 14 mayu de 1986 fixérase una preba d'acésu al Grau Mediu, na Facultá de Filoloxía d'Uviéu, a la que se presenten 92 presones, de les que aprobanon 65. El númberu d'alunos matriculaos fora 121.

### RESUMEN XENERAL

*Enseñantes matriculaos:*

Preba d'Acesu 121

Cursos..... 281 (119 en 1.º, 52 en 2.º ya 110 en 3.º)

Total ..... 402

*Enseñantes aprobaos:*

*Gráu d'Aniciu:*

Preba d'Acesu 65

Cursos..... 105 (88,2% de los matriculaos)

*Gráu Mediu..* 49 (94,3% de los matriculaos)

*Gráu Superior* 93 (84,5% de los matriculaos)

Total d'enseñantes aprobaos en dalgunu de los tres graos ..... 312

ANA M.<sup>a</sup> CANO GONZÁLEZ  
Direutora de los Cursos

### ACTA DEL XURÁU CALIFICADOR DEL CONCURSU DE POESÍA - 1986

Aconceyáu'l Xuráu calificador del Concursu de Poesía correspondiente al añu 1986, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu por Miguel Ramos Corrada, haciendo de presidente; Xosé Bolado, de secretariu, y Urbano Rodríguez Vázquez, de vocal, apautóse'n da-y el premiu al poema-riu tituláu «...A la gueta l'alba». Abierta la plica, resultó ser el so autor don Xulio Vixil Castañón, con domiciliu n'Uviéu, cai Darío de Regoyos, núm. 10, 3u. C.

Uviéu, a 22 de payares de 1986.

*Miguel Ramos Corrada* (presidente)

*Xosé Bolado* (secretariu)

*Urbano Rodríguez Vázquez* (vocal)

★ ★ ★

## QUESU D'AFUEGA'L PITU

El 18 de xineru celebrarásen La Foz (Morcín) el Festival del Quesu d'afuega'l Pitu y nésti, comu n'otros años, festexarásen esi vieyu facer asturianu, agora con nuevu puxu, gracias a la ispiración de poetas comu Díaz:

*Quesinos d'afuega'l pitu,  
quesinos del mio llugar,  
quesos que fain en Buslloñe,  
La Roza y El Cadaval,  
en El Pereo y La Enseca,  
El Vallín y La Collá,  
El Río y La Carbayosa,  
El Palacio y La Figar,  
en El Praiquín y Otura,  
Panizales y El Pumar,  
Figares, Calvín, Les Vegues,  
en Campo y en La Gantal,  
en Los Duernos, La Ceposa,  
en Les Cortes y Llugar,  
en La Puente y La Llorera,  
Los Llanos y L'Acebal,  
en Malpica y en Peñanes,  
La Cotina y Gamonal,  
en Argame y en La Boza,  
en La Vara y El Fontán,  
en Parteayer, El Brañuetu,  
en La Caleya y San Xuan,  
en Calvín, La Melandrera,  
en La Piñera y Villar,  
en La Foz y Les Vallines,  
en Barrea y Porrimán,  
en Santa Olaya y Cardeo  
y en too San Sebastián...  
Quesinos d'afuega'l pitu...  
¡Quesinos del mio llugar!*

DÍAZ

## I CONCURSU DE REDACIÓ N PA ESCOLINOS D'E.X.B. "ANDRÉS SOLAR"

*Conceyu Bable-Xixón* convoca un concursu de redación pa escolinos d'E.X.B. dientru d'estes llandes:

1.—El tema será *Asturies* y tendrá que tar escritu'n llingua asturiana.

2.—La llargura de la redación nun será superior a tres fueyes, tamañu foliu, escrites per una sola cara, a mano o a máquina a doble espaciu.

3.—El plazu de recoyía d'orixinales piéllase'l 31 d'Avientu de 1986.

4.—Los trabayos mandarásen a *Conceyu Bable*, apartáu 4085 de Xixón, col nome, dirección y cursu d'E.X.B. del concursante.

5.—El xuráu compónenlu un mínimu de tres presones escoyíes por *Conceyu Bable-Xixón*.

6.—Los trabayos presentaos queden en poder de *Conceyu Bable* pudiendo ser asoleyaos si-y peta. En dengún casu devolveremos los mesmos al autor.

### 7.—Premios:

I. Lote de llibros valoraos en 5.000 pesetes.

II. Lote de llibros valoraos en 2.000 pesetes.

III. Lote de llibros valoraos en 1.000 pesetes.

Estos premios podrán quedar ermos a xuiciu del xuráu, asina comu tamién pdrán repartise otros premios menores hasta un másimu de 10.000 pesetes en llibros.

Xixón, a 20 de Setiembre de 1986

★ ★ ★

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos en llingua asturiana y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxicu afayaizu, l'Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'E.X.B.

2. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'E.X.B.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar llibremente y en númberu indefiníu toes aquelles presones interesaes.

b) La temática ye llibre y será valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu.

c) El xuráu fórmenlu tres presones escoyíes pela Academia de la Llingua.

d) L'orixinal y dos copies empobinaránse al apartáu 574 d'Uviéu enantes del 15 de marzu de 1987.

e) El trabayu mandarásen nun sobre zarráu onde se llante: «*Lletures pa rapacinos* (E.X.B. / Bachiller)».

f) El fallu del xuráu darásen a conocer oficialmente pel boletín cola so emparentación y regalu de 50 exemplares.

h) Los trabayos fairánse según les Normes Ortográfiques de l'Academia de la Llingua.

i) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia. En dengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

j) A les decisiones del xuráu nun podrá retrucase. Ésti entiende los presentes finxos.

k) Casu de presentar dalguna traducción al concursu habrá axuntase'l testu orixinal.

\* \* \*

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y presones enfotaes a un concursu poesía dientru estos finxos:

1. Puen participar toles presones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiarásen aquel llibru de poemes ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. Premiarásen'l llibru ganador cola so emparentación y darásen 25 exemplares al so autor.

6. El 31 d'ochobre de 1987 piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursu.

7. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

8. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les presones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.

9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial *Lletres Asturianas* y dará cuenta a la prensa.

10. L'Academia de la Llingua entiende perdafechu estes llandes.

## CONCURSU DE RELLATU LLARGU - 1987

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y presones enfotaes a un concursu de Rellatu Llargu dientru estos finxos:

1. Puen participar toles presones interesaes col númberu d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquel llibru ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu.

3. La temática ye llibre. La llargura del rellatu ha tener, polo menos, 50 folios, estremaes les llingües a dos espacios.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. Premiaráse'l llibru ganador cola so emprentación y daránse 25 exemplares al so autor.

6. El 15 d'abril de 1987 piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursa.

7. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númberu.

8. El xuráu del concursu escuégelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les presones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.

9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial *Lletres Asturianas* y dará cuenta a la prensa.

10. L'Academia entiende perdafechu estes llandes.

\* \* \*

## **Llibrería Asturiana**

### **DE RE ICTIONIMICA**

E. Barriuso Fernández: *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias Central*. Uviéu, IDEA, 1986.

Tamos delante un llibru de fondu interés darréu de la so atención non sólo ictiolóxica, sinón ictionímica, finxu esti qu'equí interésamos dexar bien afitáu.

La so importancia pa la terminoloxía de los pexes, crustáceos, moluscos, etc., marítimos ye pergrande al ufiertamos una carauterización afayaíza, con una amañosa descripción asina comu una representación gráfica acordies cola realidá.

Les cinco estayes inxeríes nel llibru (amás del necesariu entamu y la bibliografía ya índices) siguen siempre un mesmu camín onde destaquen, pal nuesu interés llingüísticu, el nome castellán (delles vegaes con dalguna nueva propuesta), el nome téuni-